

《窈窕淑女》在百老汇上演 60 周年 广州开启中国巡演

# 观众爆满 感叹翻译接地气



**本报综合消息** 经典音乐剧《窈窕淑女》5 月 17 日到 22 日在广州大剧院连演 8 场,并将在 6 月 9 日到 19 日来北京天桥艺术中心演出(如上图)。这是这部百年经典音乐剧第一次在中国演出,今年也是《窈窕淑女》在百老汇上演 60 周年。

不少剧迷特意从各地赶来广州大剧院看演出,记者在采访时看到观众爆满、“笑”果显著。饰演剧中男主角的克里斯·卡斯腾在演出后接受记者采访时表示一切都很完美,观众与演员的互动非常融洽。

演出后记者采访了男主演克里斯·卡斯腾和女主演莎拉·塞特洛,“这感觉太奇妙了,大家似乎都被我们带动了,随着每一场演出,我逐渐找到了自己在这个舞台的感觉和与观众交流的方式。”塞特洛对记者感叹。

## 翻译接地气“小船不会翻”

这次中国巡演的《窈窕淑女》演出长达 3 个小时,现场不少观众看完演出后感叹翻译太接地气,“什么小船不会翻”、“再听他唠叨咱俩的三观就废了”等中式俏皮可谓“神来之笔”,幽默的翻译让观众“不觉得过了 3 个小时”。

“我之前一直很期待这次的翻译能够影响中国的观众,从目前看来,翻译非常棒,观众们完全听懂了我们的幽默。”卡斯

腾说。裘晔是本次来华《窈窕淑女》的剧本翻译者,剧中很多精彩翻译,让原本难以理解的英语梗切入人心,让观众在理解剧情发展的同时,体会到戏剧的奥妙与艺术的多彩。

“在我看来,我们必须要有有一个有感染力的翻译,这是很重要的一部分,但我们还需要‘表演’这方面的东西。”卡斯腾说,尽管观众的反应是跟随字幕,与台词略有时差,但“演员的表现力也非常重要,这样观众才会享受到这个音乐剧的故事性,而不是只看字幕而不知道台上发生了什么。”

女主角塞特洛也同意搭档的看法,语言障碍是她演出前最担心的事情。“所以我对身体语言下了很大功夫,希望大家不是只看字幕,而是能够通过我们的表情、动作和语调明白我们想要表达的情感。”塞特洛告诉记者,“音乐剧和歌剧不一样,有戏剧的要求也有歌剧的要求,难度挺大的,对我来说最大的挑战并不是唱的那些段落,反倒是表演的段落,平衡歌唱与表演这两者非常重要,希望所有的观众都能喜欢我的表演方式并沉浸其中。”

## 期待北京之行 不怕被与赫本比较

“我超级期待去北京,北京在我想象中是一个历史悠久的

城市,能到北京演出对我的演出生涯是非常重要的事情。”卡斯腾说。而对于更年轻的女主角塞特洛来说,这是她第一次来中国,“实际上我还从来没有出过美国呢!中国的城市太棒了,我看了很多古建筑、庙宇,我是个素食主义者,所以我尝试了素馅的饺子,还有一些蔬菜面,味道棒极了”。

女主角塞特洛不免要被中国观众与奥黛丽·赫本在电影中演绎的经典形象相比较,她的态度谦虚中带着自信。“赫本



的《窈窕淑女》太知名了,她也是我的偶像,我小时候看了很多她的电影,所以一定有压力。”塞特洛说,“但压力也会逼迫你全身心投入到表演中去,我会有自己独特的诠释,我永远不会成为赫本,因为我的伊莱莎和赫本的是完全不同的。”

塞特洛也为冲破前辈的经典形象作了很多努力。她除了要上声乐课、学习剧本、读小说之外,还在她能找到的范围内阅读尽量多的资料,细致到 1912 年的女性穿什么,怎么打扮。“她的故事是一百年前写的,今天看来超越了她的年代,我还思考了为什么这个角色能够在今天保持不变的魅力,她对于现代观众的意义在哪里。”塞特洛说。

## 中国观众眼中的《窈窕淑女》

《窈窕淑女》改编自文学大师萧伯纳 100 年前的戏剧剧作《卖花女》,同名音乐剧在 1956 年 3 月 15 日至 1962 年 9 月 26 日期间在百老汇公演,公演时间长达 6 年 6 个月,演出次数达 2717 次,取得了空前的成功。《窈窕淑女》在伦敦上演时引起了轰动,之后多次重新上演,被誉为“完美的音乐剧”。但最为国内观众所熟知的应该是由华纳兄弟影业于 1964 年出品,乔治·库克执导,奥黛丽·赫本、雷克斯·哈里森等主演的同名电影。

故事讲述了卖花女伊莱莎被中产阶级语言学教授金斯改造成优雅贵妇的故事,从头至尾洋溢着幽默和雅趣,片中有大量经典歌曲,奥黛丽·赫本的表演令影片闪耀出特别的光彩。影片一举赢得当年奥斯卡最佳影片奖在内的奥斯卡 8 项大奖以及金球奖最佳导演奖、最佳男主角奖等二十余项大奖,一时风靡全球,也成为赫本的代表作之一。

(陈梦溪)

# 赵予熙参演网剧体验反差“三高”

**本报综合消息** 5 月 20 日,乐视在京举办网剧《女总裁的贴身高手》首播会,主演赵予熙、韩志硕等到场。首度饰演高冷、傲娇御姐角色的赵予熙感叹跟自己反差太大。

《女总裁的贴身高手》改编自同名热门网络小说,讲述了叱咤商海的高学历、高智商、高冷的“三高”女总裁云诗彤(赵予熙 饰)与帅气贴身高手、退伍

特种兵段飞(韩志硕 饰)共同经历命运大起大落之后相恋的浪漫爱情故事。对于饰演的角色,赵予熙称是很新鲜的尝试,因为和自己的性格反差很大。韩国男星韩志硕当天用流利的中文讲解了自己的角色,透露段飞是个不折不扣的暖男,总在危急时刻成功解救心爱的人。该剧 22 日起在乐视开播。

(许青红)

# 沙宝亮体验“主播”感觉

**本报综合消息** 5 月 21 日晚,江苏卫视《原来是金曲》端午特别版《端午金曲捞》在南京进行录制。作为“明星唤醒师”,沙宝亮于 19 日晚抵达江苏南京。

现如今,视频直播成为了许多自媒体的新宠,得到了越来越多人的关注。19 日,明星沙宝亮体验了一次做“主播”的感觉,与粉丝进行了“零距离”接触。

5 月 20 日,被网友称之为“网络情人节”。沙宝亮也给所有热爱自己的粉丝送上了一份惊喜:浪漫约跑。江苏卫视官方微博号召粉丝加入沙宝亮的跑步队伍。然而天公不作美,下午 1 点左右南京就开始下起了大雨,但沙宝亮坚持不放弃跑步之约,要和粉丝一起度过一个积极又有意义的“520”。

(张漪)

# 李荣浩连唱两场

## 致敬歌坛前辈

**本报综合消息** 2014 年夺得金曲奖最佳新人奖的时候,李荣浩的名字还不为大众所熟知。短短两年,李荣浩已经成功实现从制作人向歌手的转变,他的创作与演唱都获得了众多歌迷的欣赏。5 月 20 日和 21 日,李荣浩的“有理想世界巡回演唱会”在北京五棵松体育馆连开两场,场场爆满。现场李荣浩不仅演唱了自己 3 张专辑中的热门曲目,还特别加码演出“四大天王”组曲,向歌坛前辈致敬。

不同于常见的演唱会将热门金曲殿后的惯例,李荣浩在一开场就将新专辑主打歌《有理想》与他最热的两首歌曲《李白》、《模特》和盘托出。《野生动物》、《大太阳》、《不将就》等歌曲也经过重新编曲现场演绎。李荣浩曾担任过赵薇的专辑制作人,演唱会现场他还特意选了一首赵薇的老歌《还珠格格》片尾曲《有一个姑娘》,勾起了不少“80 后”观众的回忆。

(成长)



李荣浩